
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-X

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 90-летию Л. К. Герасимович

St. Petersburg
2013

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-Х: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. — 144 с.

Десятый выпуск сборника имеет разделы: «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Историография, источниковедение и история науки», «Рецензии и научная жизнь», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголооведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The tenth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews and Scholaly Life», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Литературный редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Корректор — *Т. Г. Бугакова*

Макет подготовлен в издательстве

«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 15.08.2013. Формат 60×90 ¹/₈. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 усл.-п. л. Заказ №

Первая академическая типография «Наука»

199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12/28

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения правообладателей.

ISBN 978-5-85803-467-4



© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2013

© Институт восточных рукописей РАН, 2013

© Коллектив авторов, 2013

Содержание

Предисловие. <i>И. В. Кульганек, Л. Г. Скородумова</i>	5
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. Г. Скородумова. Модель пространственно-временного континуума в монгольской культуре.	8
О. А. Сапожникова. Структура художественного текста в описании духовного облика монгольского народа (по рассказу С. Эрдэнэ «Камень в сердце»)	16
А. А. Туранская. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы	21
Д. А. Носов. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием?	26
А. А. Соловьева. Рассказы о проделках нечистой силы в монгольском фольклоре	33
П. О. Рыкин. К вопросу о принципах китайской транскрипции монгольской лексики в китайско-монгольском словаре «Дада юй/Бэйлу юй» (конец XVI—начало XVII в.)	41
А. И. Чернуха. К вопросу о диахроническом образовании долгих гласных в монгольском языке	49
И. В. Кульганек. Фольклорное воплощение феномена Прихубсугуля — Даян Дэрх.	53
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Е. И. Кычанов. Тангутско-татарская граница в первой четверти XIII в. (по тексту «Новых законов» Ся)	58
К. В. Алексеев. О двух монгольских рукописях жизнеописания Гампопы (1079—1153)	65
Ю. И. Елихина. Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа	70
А. В. Майоров. Письмо римского папы Иннокентия IV золотоордынскому хану Сартаку (текст, перевод, комментарий)	74
А. Б. Малышев. Для чего была написана золотоордынская «поэма» на бересте, найденная у села Подгорное? (к постановке проблемы)	82
П. Чултэмсүрэн. Краткая история халхаского Цогту-хунтайджи и его потомков	86
Ф. Л. Синицын. Международная деятельность тибетского иерарха Панчен-ламы IX и ее воздействие на положение МНР и Внутренней Монголии (1926—1937)	90
И. В. Кульганек. Рукописное и архивное наследие монгольских народов в России	97
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
К. Н. Яцковская. Читая «Труды о Монголии и для Монголии» А. Д. Симукова	101
Б. Дайриймаа. Конференция, посвященная 100-летию известного алтайского урянхайского исполнителя С. Чойсурена	109
Ю. И. Дробышев. Новые издания совместной Российско-Монгольской комплексной биологической экспедиции РАН и МАН	110
О. Н. Полянская. Конференция «Монголия в XX веке: от восстановления независимости до международного признания». 1—2 декабря 2011 г., г. Иркутск	113
Т. Г. Басангова. Субурган Джамбо-тайши Тундугова	117
Л. В. Четырова. Монгольский форум в Париже	119
Л. Халоупкова. <i>Болдохонов К. Б.</i> Дорогие мои земляки	120
А. А. Бурыкин. <i>Омакаева Э. У.</i> Типология моделирующих членов предложения в калмыцком и монгольском языках в свете глагольно-актантной теории	122
Т. Д. Скрынникова. <i>В. Л. Успенский.</i> Тибетский буддизм в Пекине	125
И. В. Кульганек. Отчет о Первой Международной конференции «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания Санкт-Петербурга и Улан-Батора»	128
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Т. Баянсан. Лысое сердце (пер. Л. Скородумовой)	131
С. Эрдэнэ. Камень в сердце (пер. О. Сапожниковой)	133
П. Лувсанцэрэн. Голубой, как вода (пер. О. Сапожниковой)	134
С. Пурэв. Страдания собаки никогда не кончатся (пер. О. Сапожниковой, под ред. Л. Скородумовой)	138
Д. Гармаа. Сундук гецула (Будда) (пер. К. Ким)	140
Summary	141

Contents

Introduction by <i>I. V. Kulganek, L. G. Skorodumova</i>	5
LITERARY STUDIES, FOLKLORE STUDIES, LINGUISTICS	
L. G. Skorodumova. The model of the space-time continuum in the Mongol culture	8
O. A. Sapozhnikova. The spiritual character of the Mongolian people in the story by S. Erdene «A Stone of the Heart» (Structure of a literary text)	16
A. A. Turanskaya. The Mongolian translation of the collection «One Hundred thousand hymns» by Milarepa	21
D. A. Nosov. The structure of the Mongolian folk tales	26
A. A. Solovyeva. Stories about the evil forces in the Mongolian folklore	33
P. O. Rykin. On the Principles of Chinese Transcription of Mongolian Words in the Chinese-Mongolian Dictionary «Da-da yu/Beilu yiyu» (late 16 th —early 17 th centuries)	41
A. I. Chernukha. On diachronic process of formation of long vowels in the Mongolian language.	49
I. V. Kulganek. Folklore embodiment of the Prikhubsugulie's phenomenon — Dayan Derkh	53
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
E. I. Kychanov. The Tangut-Tatar border in the first quarter of the XIII century. (the «New laws» of Xia)	58
K. W. Alekseev. About two Mongolian manuscripts of the biography of Gampopa (1079—1153)	65
Yu. I. Yelikhina. Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage.	70
A. V. Mayorov. Pope Innocent IV's letter to Sartakh Khan of the Golden Horde (text, translation, notes)	74
A. B. Malyshev. What was the purpose of the Golden Horde «poem» written on birch bark found near the village of Podgornoe? (statement of the problem)	82
P. Chultemsuren. A brief history of Khlalkh Tsogtu-Khuntaydzhi and his disciples	86
F. L. Sinitsyn. International activities of the Tibetan Hierarch Panchen Lama IX and their impact on the situation of Mongolia and Inner Mongolia (1926—1937 years)	90
I. V. Kulganek. Manuscript and archival legacy of mongolian peoples in Russia	97
REVIEWS AND SCIENTIFIC LIFE	
K. N. Yatskovskaya. Reading the «Works of Mongolia and for Mongolia» by A. D. Simukov [The State Museum of Ethnology, Osaka, 2007—2008]	101
B. Dayriymaa. The conference dedicated to the 100 th anniversary of the famous Altai-Uryankhay performer S. Choysuren	109
Yu. I. Drobyshev. The new publications by the Integrated Russian-Mongolian biological expedition of RAS and MAS	110
O. N. Polyanskaya. The conference «Mongolia in the XX century: from the restoration of independence to the international recognition»	113
T. G. Basangova. Suvarga of Jumbo Taishi Tundutov	117
L. V. Chetyrova. Mongolian forum in Paris.	119
L. Khaloupkova. Review of «My Dear Countrymen» by K. B. Boldokhonov (Ulan-Ude, 2012)	120
A. A. Burykin. Review of «The Typology of Model-forming Parts of Sentences in the Kalmyk and Mongolian Languages in Light of the Verbal-actantial Theory» by E. U. Omakaeva. (Ulaanbaatar, 2011)	122
T. D. Skrynnikova. <i>V. L. Uspenskiy.</i> The Tibet Buddhism in Beijing.	125
I. V. Kulganek. Report about the first international conference «Cultural Heritage of mongols: manuscripts and archival collections in St. Petersburg and Ulaanbaatar»	128
OUR TRANSLATIONS	
T. Bayansan. Bald Heart (translated by L. Skorodumova)	131
S. Erdene. Stone Heart (translated by A. Sapozhnikova)	133
P. Luvsantseren. As Blue as Water (translated by A. Sapozhnikova)	134
C. Purev. A Dog's Suffering Never Ends (translated by A. Sapozhnikova; ed. by L. Skorodumova)	138
D. Garma. Getsul's Chest (translated by K. Kim)	140
Summary	141

Ю. И. Елихина

Монгольские ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа

Данная статья посвящена коллекции ксилографических досок Государственного Эрмитажа. Исследуя данную коллекцию, автор приходит к выводу, что они содержат традиционные буддийские сочинения, переведенные на монгольский язык.

Ключевые слова: Государственный Эрмитаж, коллекция, ксилографические доски, буддийские сочинения.

В коллекции Государственного Эрмитажа имеются четыреста пятьдесят шесть монгольских ксилографических досок. Они были переданы в Эрмитаж из коллекций Музея антропологии и этнографии, куда поступили из бурятских дацанов.

Хорошо известно, что буряты предпринимали первые попытки наладить печатание книг ксилографическим способом еще в XVIII—начале XIX в., но активно приступили к этой работе лишь в 60-х гг. XIX в. и продолжали ее до конца 20-х гг. XX в. В дацанских мастерских Бурятии лишь одна из пятидесяти ксилографированных книг выпускалась на монгольском языке, остальные ксилографы были на тибетском [Сазыкин, 1988. С. 426].

Буряты переняли опыт ксилографического книгопечатания у монголов и тибетцев. В начале каллиграф наносил текст в зеркальном отображении на доску. Затем резчик, предварительно сделав разметку, удалял поверхностный слой дерева вокруг слова. Вырезанное клише вычитывалось при помощи зеркала. При обнаружении ошибок слово или его часть снимались резцом и на это место вставлялась и приклеивалась деревянная пластина уже без грамматической ошибки.

Готовые доски зачищались от заусенцев, проваривались для прочности в масле и сушились на солнце. Для изготовления этих типографских матриц буряты применяли мягкую древесину — ольху, кедр и твердую — березу. Производительность труда зависела не только от умения и опыта резчика, но и от качества древесины и степени ее столярной обработки. На мягкой древесине резьба шла значительно легче и быстрее, чем на березе. Березовые матрицы отличались прочностью и не нуждались в частой реставрации. Заготовка древесины производилась по определенному правилу (выборка, рубка, распиловка, обработка и сушка), начиная с весны. Агинские буряты, например, за древесиной лучшего качества снаряжали специальные подводы на верблюдах и

ранней весной отправляли наемных людей к побережьям Амура.

Типографскую краску готовили следующим образом: вначале китайскую тушь в плитках растирали в сосуде и разводили горячей водой с сахаром, добавляя печную сажу. Затем раствор квасили в теплом месте. В начале XX в. бурятские печатники стали употреблять обычную типографскую краску. Изготовлением ксилографических досок занимались не только ламы, но и миряне-ремесленники, знавшие монгольскую и тибетскую грамоту [Галданова и др., 1983. С. 76—77].

Ксилографические доски из коллекции Государственного Эрмитажа происходят из Агинского дацана¹. Это отражено и в документах, сопровождавших передачу досок в Эрмитаж из Музея антропологии и этнографии, что подтвердил и бывший настоятель дацана Дондукбаев Андрей Лупсандашиевич².

Всего на этих (456) досках насчитывается восемь сочинений³:

1. Сочинение «Свеча, поясняющая различие грехов и добродетелей» (монг. «Buyan kiged nigül-ün ilyal-i todorqu kemegdekü orosiba»). Инв. № КО-1549, размер: длина от 38 до 41 см, ширина от 5,7 до 6,5 см. Это сочинение входит в состав «Праджняпарамиты». Сочинение полное, состоит из семи досок. На доске 1а написано название в рамке, на доске 7а — семь строк, на досках 1б—6б по 31—32 строки,

¹ Агинский дацан — буддийский монастырь в Читинской области, основан в 1811 г.

² Дондукбаев Андрей Лупсандашиевич — настоятель (*ширээтэ лама*) Агинского дацана с 1994-го по 2000 г. Ныне Дид Хамбо лама, заместитель главы Буддийской традиционной сангхи России по Забайкальскому краю.

³ Автор выражает искреннюю благодарность старшему преподавателю кафедры монголоведения и тибетологии СПбГУ К. В. Алексееву за помощь в работе с монгольскими ксилографическими досками.

на доске 7б вырезанного текста нет, но справа наверху и слева внизу по одной строке тибетского текста, написанного черной тушью.

2. Сочинение «Восхваление Будды» (монг. «Mergen aγ-a-yin nigülesküi kemekü maytal»). Инв. № КО-1550, размер: длина 39,5 см, ширина 6,1 см. Сочинение полное, состоит из четырех досок. На доске 1а написано название в рамке, на доске 4а — тринадцать строк, на досках 1б—3б по 31—32 строки, на доске 4б вырезанного текста нет.

3. Сочинение «Мелодия, которая называется „Священное дерево, похожее на драгоценность“» (монг. «Mani duradqayči süsüg-ün nayiljaγur modon neretü egesig orosiba»). Инв. № КО-1551, размер: длина 39,5 см, ширина 6 см. Сочинение полное, состоит из трех досок. На доске 1а написано название в рамке, на досках 1б—3б по 31—32 строки.

4. Тантрическое сочинение «Обеты посвящения восьмичленному⁴ пути» (монг. «Nayiman gesigü-tü baγay-un sanvar sakıqu čoya orosiba»). Инв. № КО-1552, размер: длина 40 см, ширина 6,1 см. Сочинение полное, состоит из шести досок. На доске 1а написано название в рамке, на доске 6а — пятнадцать строк, на досках 1б—5б по 31—32 строки, на доске 6б вырезанного текста нет, в правом верхнем углу одна строка тибетского текста, написанного черной тушью.

5. Сочинение «Драгоценные четки» (монг. «Vodisung-un čindamani-yin erike kemegdekü orosiba»). Инв. № КО-1553, размер: длина 39,5 см, ширина 6,1 см. Сочинение полное, состоит из пяти досок. На доске 1а написано название в рамке, на досках 1б—5а по 31—32 строки, на доске 5б вырезанного текста нет.

6. Сочинение «Распространение разъяснений молитв о помощи» (монг. «Itegel yabuγulqu-yin sedkilgeyün jerge delgereküi büged medekü ba»). Инв. № КО-1547, размер: длина от 38 до 41 см, ширина от 5,7 до 6,2 см. Сочинение полное, состоит из двадцати одной доски. На доске 1а написано название в рамке, на досках 1б—2а по 21 строке, на досках 2а—20б по 31—32 строки, на доске 21а — семь строк, на доске 5б вырезанного текста нет.

7. Сочинение «Словарь, называющий особенности монгольского письма» (монг. «Monyol-un üsüg-ün üjgegülijjü todorqu toil neretü orosiba»). Инв. № КО-1536, размер: длина от 38 до 41 см, ширина от 5,7 до 6,2 см. Сочинение полное, состоит из сорока пяти досок. На доске 1а написано название в рамке, на досках 5а, б; 25а; 27а, б текст разделен на небольшие прямоугольные клетки. На досках 28 и 29 текст разделен пополам горизонтальной чертой; на всех остальных досках — по 31—32 строки, на досках 2а—20б по 31—32 строки, на доске 21а — семь строк, на доске 45б вырезанного текста нет.

⁴ Восьмичленный путь: 1) правильные взгляды; 2) правильная решимость; 3) правильная речь; 4) правильное поведение; 5) правильный образ жизни; 6) правильное усилие; 7) правильное направление мысли; 8) правильное сосредоточение.

8. Сочинение «Путь для людей среднего рождения» (монг. «Dumdatu törölkit-ü»), фрагмент второй части «Лам-рима», знаменитого сочинения Цзонхавы (1357—1419). Инв. № КО-1537, размер: длина 23,2 см, ширина 6,4 см. Сочинение полное, состоит из девяти досок. На доске 1а написано название в рамке, на досках 1б—8б по 14—15 строк. На доске 9а — 12 строк, на доске 9б вырезанного текста нет.

9. Сочинение на монгольском языке, монгольского названия нет, начинается текст с молитвы-поклонения. На доске 1а в правом верхнем углу название написано по-тибетски от руки фиолетовыми чернилами (тиб. «dga'-ldan yid bka'-chos'dzin-du-skyes-pa'i mon-lam-gos») «Молитва держателя учения Тушиты⁵». Инв. № КО-1548, размер: длина от 38 до 41 см, ширина от 5,7 до 6,5 см. Сочинение полное, состоит из десяти досок. На досках 1б—10а по 31—32 строки, на доске 10б — 26 строк.

10. Некоторые главы из сочинения «Драгоценные четки» (монг. «Čintamani erike»; тиб. «nog-bu phrenba»). Это сочинение известно также под кратким названием «Книга сына» (монг. «köbegün-ü nom»; тиб. «bu-chos»). Полное название сочинения «История воплощений Бромтонпа Чжалви-чжунная, книга сына в двадцати главах» (тиб. «'brom-ston-pa rgyal-ba'i 'byang gnas-kyi skyes-rabs bka'-gdams bu-chos le'u nyi-shu-pa»). Вместе с другим дидактическим трактатом под названием «Книга отца» (тиб. «pha-chos») это сочинение входит в сборник, озаглавленный «Книга драгоценных наставлений» (тиб. «bka'-gdams-rin-po-che'i glegs-bam»), в который входят, кроме них, биография⁶ Атиши (982—1054) и другие сочинения школы кадампа [Востриков, 2007. С. 164—165].

В состав сочинения входят двадцать два рассказа (главы) о прошлых воплощениях Бромтонпы (992—1074), которые Атиша рассказывал по просьбе своих учеников. В коллекции Государственного Эрмитажа имеются доски, содержащие четвертую, пятую, шестую, седьмую, девятую, одиннадцатую, двенадцатую, четырнадцатую, пятнадцатую, семнадцатую, девятнадцатую, двадцатую и двадцать вторую главы.

Главы из намтара (биографии) Бромтонпы:

А. «Глава четвертая о том, как Бром переродился в (городе) Варанаси сыном хана (по имени) Тенгри Торолхиту» (монг. «Buyan-u satun gbrom baγsi Varanasi oron tengri törölkitü qan köbegün bolon törögsen dötüger bölüg orosiba»). Инв. № КО-1538, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «нга» (глава четыре). Глава неполная, нет доски № 3, состоит из двадцати восьми досок. Размер: длина 41 см, ширина 5,9 см. На доске 1а написано название в рамке, на досках 1б—28а по 31—32 строки. На

⁵ Тушита — небеса, одна из сфер обитания бодхисаттв, ассоциируются с Майтреей, грядущим Буддой.

⁶ Биография (тиб. nam-thar) в традиции тибетского буддизма рассматривается как путь человека к достижению просветления, включающий всю линию земных воплощений.

доске 9а — 12 строк, на доске 28б вырезанного текста нет.

Б. «Глава пятая о том, как Бром переродился в городе Тэгус Амугулангту сыном хана (по имени) Эрдэни Харалиг» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi tegüs amuyulang-tu balyasun erdeni qaraliy qan köbegün bolon törögsen tabduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1534, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «ча» (глава пять). Глава неполная, нет доски № 3, состоит из пятидесяти шести досок, многие доски отсутствуют, № 136 — последняя. Размер: длина 40 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках по 31—32 строки. На доске 9а — 12 строк, на доске 136б вырезанного текста нет.

В. Глава шестая без названия, начинается с доски № 57 и заканчивается № 122, всего шестьдесят четыре доски. Инв. № КО-1535, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «чха» (глава шесть). Глава неполная, многие доски отсутствуют, конца нет. Размер: длина 40 см, ширина 6 см, на всех досках по 31—32 строки. На доске 122б — 22 строки.

Г. «Глава седьмая о том, как Бром переродился в (местности) Бангала сыном хана (по имени) Маши Чинг Биширэлту» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi bangala oron-a masi cing bisirel-tü qan köbegün bolon törögsen doloduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1539, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «джа» (глава семь). Глава полная, состоит из сорока восьми досок. Размер: длина 40 см, ширина 6,2 см. На доске 1а написано название в рамке, на доске 1б — 24 строки, на всех досках 2а—47б по 31—32 строки, на доске 48б вырезанного текста нет.

Д. «Глава девятая о том, как Бром переродился в (городе) Ванараси мальчиком (по имени) Баясхуланг Баригчи» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi vanarasi oron-a bayasqulang bariyüci köbegün bolon törögsen yisuduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1540, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «та» (глава девять). Глава полная, состоит из двадцати восьми досок. Размер: длина 40 см, ширина 6,1 см. На доске 1а написано название в рамке, на доске 28а — 16 строк, на всех досках 1б—27а по 31—32 строки, на доске 28б вырезанного текста нет.

Е. «Глава одиннадцатая о том, как Бром переродился в городе Дэгэту мальчиком (по имени) Бхадра Чинтамани» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi degetü balyasun bhadr-a cintamani köbegün bolon törögsen arban nigedüger bölüg orosiba»). Инв. № КО-1541, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «да» (глава одиннадцать). Глава полная, состоит из тринадцати досок. Размер: длина 39 см, ширина 6,1 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—12б по 31—32 строки, на доске 13а — 30 строк, на доске 13б вырезанного текста нет.

Ё. «Глава двенадцатая о том, как Бром переродился в городе Дэгэту мальчиком (по имени) Раван Карбати» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi degetü balyasun ravan karbati köbegün bolon törögsen arban qoyaduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1543, все дос-

ки из одного набора, помеченного тибетской буквой «па» (глава двенадцать). Глава полная, состоит из десяти досок. Размер: длина 40,2 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—10а по 31—32 строки, на доске 10б — 18 строк.

Ж. «Глава четырнадцатая о том, как Бром переродился в городе Дэгэту мальчиком (по имени) Лингхуа» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi degetü balyasun lingqu-a köbegün bolon törögsen arban dötüger bölüg orosiba»). Инв. № КО-1544, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «пха» (глава четырнадцать). Глава полная, состоит из десяти досок. Размер: длина 39 см, ширина 6,1 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—10а по 31—32 строки, на доске 10б вырезанного текста нет.

З. «Глава пятнадцатая о том, как Бром переродился в (городе) Уйшали мальчиком (по имени) Гэрэл» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi uyisali oron genel köbegün bolon törögsen arban tabduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1545, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «ба» (глава пятнадцать). Глава полная, состоит из двенадцати досок. Размер: длина 40,2 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—12б по 31—32 строки.

И. «Глава семнадцатая о том, как Бром переродился в городе Дэгэту Эбэсуту сыном хана (по имени) Арслан Дагуду» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi degetü ebesütü balyasun arslan dayudu qan köbegün bolon törögsen arban doloduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1545, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «ца» (глава семнадцать). Глава полная, состоит из восемнадцати досок. Размер: длина 40,2 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—18б по 31—32 строки.

Й. «Глава девятнадцатая о том, как Бром переродился в Эмунэ Мурэн ханом (по имени) Давараджа» (монг. «Buyan-u satun gbrom baysi emün-e müren-dür dabaraja qayun bolon törögsen arban jisuduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1542, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «дза» (глава девятнадцать). Глава неполная, состоит из двадцати шести досок. Размер: длина 40,2 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—12б по 31—32 строки.

К. «Глава двадцатая о том, как Бром переродился в Махада Лингхуа мальчиком-хувараком (по имени) Бурсанг Арбидхагчи» (монг. «buyan-u satun gbrom baysi maqada-yin lingqu-a-tu oron bursang quvaragay-ud-i arbidqayüci köbegün bolon törögsen qoriduyar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1554, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «лва» (глава двадцать). Глава полная, состоит из двенадцати досок. Размер: длина 40,2 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—11б по 31—32 строки, на доске 12а — 18 строк, на доске 12б вырезанного текста нет.

Л. «Глава двадцатая вторая о том, как Бром переродился в городе Тэгус Амугулангту мальчиком (по имени (?))» (монг. «Вууан-и satun gbrom байси tegüs amuyulang-tu balγasun (?) köbegün болон төрөгсөн qorin qoyaduγar bölüg orosiba»). Инв. № КО-1555, все доски из одного набора, помеченного тибетской буквой «за» (глава двадцать два). Глава полная, состоит из двадцати досок. Размер: длина 39,5 см, ширина 6 см. На доске 1а написано название в рамке, на всех досках 1б—19б по 31—32 строки, на доске 20а — 5 строк, на доске 20б вырезанного текста нет.

Кроме перечисленных сочинений, в коллекции имеются две отдельные доски с монгольским текстом под одним инвентарным номером № КО-1556. На обеих досках на каждой стороне по 31—32 строки, на второй доске на одной стороне вначале идет название: «Порядок жертвоприношений» (монг.

«takil ergükü yosu»), монгольская пагинация 1, 2 с двух сторон доски и далее текст. Сочинение «Порядок жертвоприношений», вероятно, относится к монгольской шаманской литературе.

Таким образом, в коллекции Государственного Эрмитажа представлены ксилографические доски, содержащие традиционные буддийские сочинения, переведенные на монгольский язык. Большая часть из них написаны тибетскими авторами, но имеются и переводные сочинения, как, например, фрагмент из «Праздника парамиты». Лишь одно сочинение посвящено грамматике монгольского языка. Подобные памятники монгольской письменности свидетельствуют о распространении определенного набора буддийских сочинений, которые были наиболее популярны среди бурятского населения.

Литература

Востриков, 2007: *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. СПб., 2007.
Галданова и др., 1983: *Галданова Г. Р., Герасимова К. М., Дашиев Д. Б., Митупов Г. Ц.* Ламаизм в Бурятии XVIII—начала XX в. Новосибирск, 1983.

Сазыкин, 1988: *Сазыкин А. Г.* Рукописная книга в истории культуры монгольских народов // *Рукописная книга в культуре народов Востока.* (Очерки). Книга вторая. М., 1988.

Yu. I. Yelikhina

Mongolian woodcut boards from the collection of the State Hermitage

This article is dedicated to the collection of the woodcut boards of the State Hermitage. The author comes to the conclusion that the boards contain the traditional Buddhist texts, translated into Mongolian.

Key words: the State Hermitage, collection, woodcut boards, Buddhist texts.